

Sepher Maaseh Bereshith (Genesis)

Chapter 9

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ: Gen9:1

1. way'barek 'Elohim 'eth-Noach w'eth-banayu wayo'mer lahem p'ru
ur'bu umil'u 'eth-ha'arets.

Gen9:1 And Elohim blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful
and multiply, and fill the earth.

<9:1> Καὶ ηὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Νωε καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ
καὶ εἶπεν αὐτοῖς Αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ κατακυριεύσατε αὐτῆς.

1 Kai eulogēsen ho theos ton Nōe kai tous huious autou kai eipen autois Auxanesthe
And Elohim blessed Noah, and his sons, and said to them, Grow
kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai katakyrieusate autēs.
and multiply, and fill the earth, and dominate it!

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת-נֹחַ וְאֶת-בָּנָיו וַיֹּאמֶר לָהֶם פְּרוּ
וּרְבוּ וּמְלֵאוּ אֶת-הָאָרֶץ: Gen9:1

בּוֹמֹרְאֵכֶם וְחַתְּכֶם יִהְיֶה עַל כָּל-חַיַּת הָאָרֶץ
וְעַל כָּל-עוֹף הַשָּׁמַיִם בְּכֹל אֲשֶׁר תִּרְמַשׁ הָאָדָמָה
וּבְכָל-דְּגַי הַיָּם בְּיַדְכֶם נִתְּנוּ:

2. umora'kem w'chit'kem yih'yeh `al kal-chayath ha'arets
w'al kal-`oph hashamayim b'kol 'asher tir'mos ha'adamah
ub'kal-d'gey hayam b'yed'kem nitanu.

Gen9:2 The fear of you and the terror of you shall be on every beast of the earth
and on every bird of the heavens; with everything that creeps on the ground,
and on all the fish of the sea, into your hand they are given.

<2> καὶ ὁ τρόμος ὑμῶν καὶ ὁ φόβος ἔσται ἐπὶ πᾶσιν τοῖς θηρίοις τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντα τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐπὶ πάντα τὰ κινούμενα ἐπὶ τῆς γῆς
καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς ἰχθύας τῆς θαλάσσης· ὑπὸ χεῖρας ὑμῶν δέδωκα.

2 kai ho tromos hymōn kai ho phobos estai epi pasin tois thēriois tēs gēs
And the fear of you and trembling shall be upon all the wild beasts of the earth,
kai epi panta ta ornea tou ouranou
upon all the winged creatures of the heavens,
kai epi panta ta kinoumena epi tēs gēs
and upon all the things moving upon the earth,

kai epi pantas tous ichthuas tēs thalassēs; hypo cheiras hymin dedōka.
and upon all the fishes of the sea. Under your hands I have given them to you.

אכלתם את כל דג הים אשר נתתי לכם את כל
גכל-רמש אשר הוא-חי לכם יהיה לאכלה
כי-רק עשב נתתי לכם את-כל:

3. kal-remes 'asher hu'-chay lakem yih'yeh l'ak'lah
k'yereq `eseb nathati lakem 'eth-kol.

Gen9:3 Every moving thing that is alive shall be for food for you;
I give all to you, even as the green plant.

⟨3⟩ καὶ πᾶν ἐρπετόν, ὃ ἐστὶν ζῶν, ὑμῖν ἔσται εἰς βρώσιν·
ὡς λάχανα χόρτου δέδωκα ὑμῖν τὰ πάντα.

3 kai pan herpeton, ho estin zōn, hymin estai eis brōsin;
And every reptile which is living shall be to you for food;
hōs lachana chortou dedōka hymin ta panta.
as vegetation of grass I have given to you all.

דאך-בשר בנפשו דמו לא תאכלו:
אכלתם את כל דג הים אשר נתתי לכם את כל

4. 'ak-basar b'naph'sho damo lo' tho'kelu.

Gen9:4 Only you shall not eat flesh with its life, that is, its blood.

⟨4⟩ πλὴν κρέας ἐν αἵματι ψυχῆς οὐ φάγεσθε·

4 plēn kreas en haimati psychēs ou phagesthe;
Except meat with the blood of life you shall not eat.

אכלתם את-המקם לנפשתיכם אשר-ש מיד כל-חיה אשר-שנו
ומיד האדם מיד איש אחיו אשר-ש את-נפש האדם:

5. w'ak 'eth-dim'kem l'naph'shotheykem 'ed'rosh miyad kal-chayah 'edrshenu.
umiyad ha'adam miyad 'ish 'achiu 'ed'rosh 'eth-nephesh ha'adam.

Gen9:5 Surely I shall require the blood of your lives;
at the hand of every beast I shall require it. And at the hand of a man,
at the hand of a man's brother I shall require the life of man.

⟨5⟩ καὶ γὰρ τὸ ὑμέτερον αἷμα τῶν ψυχῶν ὑμῶν ἐκζητήσω,
ἐκ χειρὸς πάντων τῶν θηρίων ἐκζητήσω αὐτὸ
καὶ ἐκ χειρὸς ἀνθρώπου ἀδελφοῦ ἐκζητήσω τὴν ψυχὴν τοῦ ἀνθρώπου.

5 kai gar to hymeteron haima tōn psychōn hymōn ekzētēsō,
For your blood of your lives I shall require
ek cheiros pantōn tōn thērion ekzētēsō auto

at the hand of all the wild beasts I shall require it,
kai ek cheiros anthrōpou adelphou ekzētēsō tēn psychēn tou anthrōpou.
and from the hand of a man's brother I shall require the life of man.

וְשִׁפְךָ דָּם הָאָדָם בְּאָדָם דָּמוֹ יִשְׁפָּךְ
כִּי בְצַלְמִי אֵלֹהִים עָשָׂה אֶת־הָאָדָם׃

6. shophek dam ha'adam ba'adam damo yishaphek
ki b'tselem 'Elohim 'asah 'eth-ha'adam.

Gen9:6 Whoever sheds man's blood, by man his blood shall be shed,
for in the image of Elohim He made man.

<6> ὁ ἐκχέων αἷμα ἀνθρώπου ἀντὶ τοῦ αἵματος αὐτοῦ ἐκχυθήσεται,
ὅτι ἐν εἰκόνι θεοῦ ἐποίησα τὸν ἄνθρωπον.

6 ho ekcheōn haima anthrōpou anti tou haimatos autou ekchythēsetai,
The one shedding blood of a man, in return his blood shall be shed;
hoti en eikoni theou epoiēsa ton anthrōpon.
for in the image of Elohim I made the man.

וְאֵתָם פָּרוּ וּרְבוּ וּשְׂרָצוּ בְּאֶרֶץ וּרְבוּ־בָהֶם׃

7. w'atem p'ru ur'bu shir'tsu ba'arets ur'bu-bah.

Gen9:7 As you, be fruitful and multiply; bring forth abundantly over the earth
and multiply in it.

<7> ὑμεῖς δὲ αὐξάνεσθε καὶ πληθύνεσθε καὶ πληρώσατε τὴν γῆν
καὶ πληθύνεσθε ἐπ' αὐτῆς.

7 hymeis de auxanesthe kai plēthynesthe kai plērōsate tēn gēn kai plēthynesthe ep' autēs.
But you grow, and multiply, and fill the earth, and multiply upon it!

Shabbat Torah Reading Schedule (3rd sidrah) - Genesis 9:8 - 11:9

חַוֵּי־אָמַר אֵלֹהִים אֶל־נֹחַ וְאֶל־בָּנָיו אֵתוֹ לֵאמֹר׃

8. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach w'el-banayu 'ito le'mor.

Gen9:8 Then Elohim spoke to Noach and to his sons with him, saying,

<8> Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ λέγων

8 Kai eipen ho theos tō Nōe kai tois huiōis autou met' autou legōn
And Elohim said to Noah, and to his sons with him, saying,

טוֹאֲנִי הַנְּגִי מְקִיָּם אֶת־בְּרִיתִי אִתְּכֶם וְאֶת־זַרְעֲכֶם אֲחַרְיִכֶם׃

9. wa'ani hin'ni meqim 'eth-b'rithi 'it'kem w'eth-zar'akem 'achareykem.

Gen9:9 Now behold, I, even I, do establish My covenant with you,
and with your descendants after you;

<9> 'Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas
9 Egō idou anistēmi tēn diathēkēn mou hymin kai tō spermati hymōn meth' hymas
Behold, I raise up my covenant to you, and to your seed after you,

אָשֶׁר אִתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי
:אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי

וַיֵּאָדָם אֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי
וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי

10. w'eth kal-nepshesh hachayah 'asher 'it'kem ba`oph bab'hemah
ub'kal-chayath ha'arets 'it'kem mikol yots'ey hatebah l'kol chayath ha'arets.

Gen9:10 and with every living creature that is with you, among the birds,
among the cattle, and among every beast of the earth with you;
of all that comes out of the ark, to every beast of the earth.

<10> καὶ πάση ψυχῇ τῇ ζώσῃ μεθ' ὑμῶν ἀπὸ ὀρνέων καὶ ἀπὸ κτηνῶν
καὶ πᾶσι τοῖς θηρίοις τῆς γῆς, ὅσα μεθ' ὑμῶν,
ἀπὸ πάντων τῶν ἐξερχομένων ἐκ τῆς κιβωτοῦ.

10 kai pasē psychē tē zōsē meth' hymōn apo orneōn kai apo ktēnōn
and every soul living after you, from fowls and from cattle,
kai pasi tois thēriois tēs gēs, hosa meth' hymōn,
and with all the wild beasts of the earth, as many as are with you,
apo pantōn tōn exelthontōn ek tēs kibōtou.
from all the ones coming forth from out of the ark.

אֲשֶׁר אִתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי
:אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי
וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי וְאֶתְּךָ אֶחְיֶה אַחֲרָי

11. wahqimothi 'eth-b'rithi 'it'kem w'lo'-yikareth kal-basar `od
mimey hamabul w'lo'-yih'yeh `od mabul l'shacheth ha'arets.

Gen9:11 I establish My covenant with you; and all flesh shall never again be cut off
by the water of the flood, neither shall there again be a flood to destroy the earth.

<11> καὶ στήσω τὴν διαθήκην μου πρὸς ὑμᾶς,
καὶ οὐκ ἀποθανεῖται πᾶσα σὰρξ ἔτι ἀπὸ τοῦ ὕδατος τοῦ κατακλυσμοῦ,
καὶ οὐκ ἔσται ἔτι κατακλυσμὸς ὕδατος τοῦ καταφθεῖραι πᾶσαν τὴν γῆν. --

11 kai stēsō tēn diathēkēn mou pros hymas,
And I shall establish my covenant with you,
kai ouk apothaneitai pasa sarx eti apo tou hydatos tou kataklysmou,
and shall not die all flesh any longer from the water of the flood;
kai ouk estai eti kataklysmos hydatos tou kataphtheirai pasan tēn gēn. --

and there shall not be any longer a flood of water to lay waste all the earth.

וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֹאת אֹת־הַבְּרִית אֲשֶׁר-אֲנִי נֹתֵן בֵּינִי
וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל-נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אִתְּכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם:

12. wayo'mer 'Elohim zo'th 'oth-hab'rith 'asher-'ani nothen beyni
ubeyneykem ubeyn kai-nepshesh chayah 'asher 'it'kem l'doroth `olam.

Gen9:12 Elohim said, This is the sign of the covenant which I am making between Me and you and every living creature that is with you, for everlasting generations;

<12> καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς πρὸς Νῶε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ὃ ἐγὼ δίδωμι ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν
καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης, ἣ ἔστιν μεθ' ὑμῶν, εἰς γενεὰς αἰωνίους·

12 kai eipen kyrios ho theos pros Nōe Touto to sēmeion tēs diathēkēs,

And YHWH Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant

ho egō didōmi ana meson emou kai hymōn

which I execute between me and you,

kai ana meson pasēs psychēs zōsēs, hē estin meth' hymōn, eis geneas aiōnious;

and between every soul living, as many as are with you for generations eternal.

וַיִּשֶׂה אֱלֹהִים אֶת-קַשְׁתּוֹ בַּשָּׁמַיִם וְהָיָה לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ:

13. 'eth-qash'ti nathati be`anan w'hay'thah l'oth b'rith beyni ubeyn ha'arets.

Gen9:13 I set My bow in the cloud,
and it shall be for a sign of a covenant between Me and the earth.

<13> τὸ τόξον μου τίθημι ἐν τῇ νεφέλῃ,
καὶ ἔσται εἰς σημεῖον διαθήκης ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ τῆς γῆς.

13 to toxon mou tithēmi en tē nephelē,

my bow I put in the cloud,

kai estai eis sēmeion diathēkēs ana meson emou kai tēs gēs.

and it shall be for a sign of covenant between me and the earth.

וְהָיָה בְּעָנְנֵי עָנָן עַל-הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה הַקַּשְׁתּוֹת בַּשָּׁמַיִם:

14. w'hayah b'an'ni`anan `al-ha'arets w'nir'athah haqesheth be`anan.

Gen9:14 It shall come about, when I bring a cloud over the earth,
that the bow shall be seen in the cloud,

<14> καὶ ἔσται ἐν τῷ συννεφεῖν με νεφέλας
ἐπὶ τὴν γῆν ὀφθήσεται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ,

14 kai estai en tō synnephein me nephelas

And it shall be in my collecting together the clouds

epi tēn gēn ophthēsetai to toxon mou en tē nephelē,

upon the earth, shall be seen the bow in the cloud.

15 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
:אֲשֶׁר־לַי וְאֲשֶׁר לְכָל־חַי וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:

טו וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
חיה בְּכָל־בָּשָׂר וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:

15. w'zakar'ti 'eth-b'rithi 'asher beynei ubeyneykem ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar w'lo'-yih'yeh `od hamayim l'mabul l'shacheth kal-basar.

Gen9:15 and I shall remember My covenant, which is between Me and you and between every living creature of all flesh; and never again shall the water become a flood to destroy all flesh.

<15> καὶ μνησθήσομαι τῆς διαθήκης μου, ἣ ἐστὶν ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ὑμῶν καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, καὶ οὐκ ἔσται ἔτι τὸ ὕδωρ εἰς κατακλυσμὸν ὥστε ἐξαλεῖψαι πᾶσαν σάρκα.

15 kai mnēsthēsomai tēs diathēkēs mou, hē estin ana meson emou kai hymōn
And I shall remember my covenant which is between me and you,

kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki,
and between every soul living among all flesh.

kai ouk estai eti to hydōr eis kataklysmōn hōste exaleipsai pasan sarka.

And there shall not be any longer the water for a flood so as to wipe away all flesh.

16 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
:אֲשֶׁר־לַי וְאֲשֶׁר לְכָל־חַי וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:

טז וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
אֲשֶׁר־לַי וְאֲשֶׁר לְכָל־חַי וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:

16. w'hay'thah haqesheth be`anan ur'ithiah liz'kor b'hrith `olam beyn 'Elohim ubeyn kal-nephesh chayah b'kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:16 When the bow is in the cloud, then I shall see it, to remember the everlasting covenant between Elohim and every living creature of all flesh that is on the earth.

<16> καὶ ἔσται τὸ τόξον μου ἐν τῇ νεφέλῃ, καὶ ὄψομαι τοῦ μνησθῆναι διαθήκην αἰώνιον ἀνὰ μέσον καὶ τῆς γῆς, καὶ ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης ψυχῆς ζώσης ἐν πάσῃ σαρκί, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.

16 kai estai to toxon mou en tē nephelē,
And shall be my bow in the cloud;

kai opsomai tou mnēsthēnai diathēkēn aiōnion ana meson emou kai tēs gēs,
and I shall see it to remember covenant the eternal between me and the earth,

kai ana meson pasēs psychēs zōsēs en pasē sarki, hē estin epi tēs gēs.
and between every soul the living which is in all flesh upon the earth.

17 וְזָכַרְתִּי אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־נֶפֶשׁ
:אֲשֶׁר־לַי וְאֲשֶׁר לְכָל־חַי וְלֹא־יְהִי עוֹד הַמַּיִם לְמַבּוּל לְשַׁחַת כָּל־בָּשָׂר:

יְזַוְיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֹת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: כ

17. wayo'mer 'Elohim 'el-Noach zo'th 'oth-hab'rith
'asher haqimothi beyni ubeyn kal-basar 'asher `al-ha'arets.

Gen9:17 And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant
which I have established between Me and all flesh that is on the earth.

<17> καὶ εἶπεν ὁ θεὸς τῷ Νωε Τοῦτο τὸ σημεῖον τῆς διαθήκης,
ἣς διεθέμην ἀνὰ μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνὰ μέσον πάσης σαρκός, ἣ ἐστὶν ἐπὶ τῆς γῆς.

17 kai eipen ho theos tō Nōe Touto sēmeion tēs diathēkēs,

And Elohim said to Noah, This is the sign of the covenant of
hēs diethemēn ana meson emou kai ana meson pasēs sarkos, hē estin epi tēs gēs.
which I ordained between me and between all flesh which is upon the earth.

יְזַוְיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֹת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: כ

יְזַוְיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֹת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: כ

18. wayih'yu b'ney-Noach hayots'im min-hatebah Shem
w'Cham waYapheth w'Cham hu' 'abi K'na'an.

Gen9:18 Now the sons of Noah who came out of the ark were Shem
and Cham and Yapheth; and Ham was the father of Kanaan.

<18> Ἦσαν δὲ οἱ υἱοὶ Νωε οἱ ἐξελθόντες ἐκ τῆς κιβωτοῦ Σημ, Χαμ, Ιαφεθ·
Χαμ ἦν πατὴρ Χανααν.

18 Ēsan de hoi huioi Nōe hoi exelthontes ek tēs kibōtou Sēm,

And these were the sons of Noah, the ones coming forth from the ark, Shem,
Cham, Iapheth; Cham ēn patēr Chanaan.
Ham, Japheth. And Ham was father of Canaan.

יְזַוְיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֹת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: כ

19. shloshah 'eleh b'ney-Noach ume'eleh naph'tsah kal-ha'arets.

Gen9:19 These three were the sons of Noah,
and from these the whole earth was populated.

<19> τρεῖς οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Νωε· ἀπὸ τούτων διεσπάρησαν ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν.

19 treis houtoi eisin hoi huioi Nōe;

These three are the sons of Noah.
apo toutōn diesparēsan epi pasan tēn gēn.
From these, men were disseminated upon all the earth.

יְזַוְיֵאמֶר אֱלֹהִים אֶל-נֹחַ זֹאת אֹת-הַבְּרִית
אֲשֶׁר הִקְמַתִי בֵּינִי וּבֵין כָּל-בְּשָׂר אֲשֶׁר עַל-הָאָרֶץ: כ

20. wayachel Noah 'ish ha'adamah wayita` karem.

Gen9:20 Then Noah began a man of the ground and planted a vineyard.

<20> Καὶ ἤρξατο Νωε ἄνθρωπος γεωργὸς γῆς καὶ ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα.

20 Kai ērxato Nōe anthrōpos geōrgos gēs kai ephyteusen ampelōna.

And began Noah the man to be a farmer of the land. And he planted a vineyard,

אָהָל נֹחַ הָאִישׁ הָאָדָמָה וַיִּטֵּא כָרֶם
כִּי וַיִּשְׁתֵּן מִן־הַיֵּינֶן וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶל־הָהָרָה׃

21. wayesh't' min-hayayin wayish'kar wayith'gal b'thok 'ahaloh.

Gen9:21 He drank of the wine and became drunk, and uncovered himself in the midst of his tent.

<21> καὶ ἔπιεν ἐκ τοῦ οἴνου καὶ ἐμεθύσθη καὶ ἐγυμνώθη ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ.

21 kai epien ek tou oinou kai emethysthē

and drank from the wine, and became intoxicated,

kai egymnōthē en tō oikō autou.

and became naked in his house.

וַיִּשְׁכַּר וַיִּתְגַּל בְּתוֹךְ אֹהֶל־הָהָרָה
וַיִּגְדַּל לְשָׁנָיִם אֲחָיו בְּחֵימָן׃

22. wayar' Cham 'abi K'na`an 'eth `er'wath 'abiu wayaged lish'ney-'echayu bachuts.

Gen9:22 Cham, the father of Kanaan, saw the nakedness of his father, and told to his two brothers outside.

<22> καὶ εἶδεν Χαμ ὁ πατὴρ Χανααν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐξελθὼν ἀνήγγειλεν τοῖς δυσὶν ἀδελφοῖς αὐτοῦ ἔξω.

22 kai eiden Cham ho patēr Chanaan tēn gymnōsin tou patros autou

And looked at Ham the father of Canaan the nakedness of his father;

kai exelthōn anēggeilen tois dysin adelphois autou exō.

and going forth, he announced it two brothers to his outside.

וַיִּשְׁכַּח וַיִּגְדַּל לְשָׁנָיִם אֲחָיו בְּחֵימָן
וַיִּלְכוּ אַחֲרָנִית וַיִּכְסּוּ אֶת עֵרֹת אֲבִיהֶם
וּפְנֵיהֶם אַחֲרָנִית וְעֵרֹת אֲבִיהֶם לֹא רָאוּ׃

23. wayiqach Shem waYepheth 'eth-hasim'lah wayasimu `al-sh'kem sh'neyhem wayel'ku 'achoranith way'kasu 'eth `er'wath 'abihem uph'neyhem 'achoranith w'`er'wath 'abihem lo' ra'u.

Gen9:23 But **Shem** and **Yapheth** took a garment and laid it upon both their shoulders and walked backward and covered the nakedness of their father; and their faces were turned away, so that they did not see their father's nakedness.

<23> καὶ λαβόντες Σημ καὶ Ιαφεθ τὸ ἱμάτιον ἐπέθεντο ἐπὶ τὰ δύο νῶτα αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν ὀπισθοφανῶς καὶ συνεκάλυψαν τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτῶν ὀπισθοφανές, καὶ τὴν γύμνωσιν τοῦ πατρὸς αὐτῶν οὐκ εἶδον.

23 kai labontes **Sēm** kai **Iapheth** to himation epethento epi ta duo **nōta** autōn

And taking **Shem** and **Japheth** the cloak, placed it upon two backs their, kai eporeuthēsan opisthophanōs kai synekaluuan tēn gymnōsin tou patros autōn, and went backwards, and they covered up the nakedness of their father;

kai to prosōpon autōn opisthophanes, and their face was backwards,

kai tēn gymnōsin tou patros autōn ouk eidon.

and the nakedness of their father they did not look at.

ⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ ⲛⲓⲛⲟⲩⲛⲓ 24
כד ויִיָקֶץ נֹחַ מִיִּינוֹ וַיִּדַע אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה-לוֹ בְּנוֹ הַקָּטָן:

24. wayiqets **Noach** mieyno wayeda`eth **asher-`asah-lo b'no haqatan**.

Gen9:24 When **Noach** awoke from his wine, he knew what his youngest son had done to him.

<24> ἐξένηψεν δὲ Νωε ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ ἔγνω ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ νεώτερος,

24 exenēpsen de **Nōe** apo tou oinou

sobered up And **Noah** from the wine,

kai egnō hosa epoiēsen autō ho huios autou ho neōteros,

and knew as much as did to him son his younger.

ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ 25
כַּהֲוִי־אָמַר אָרִוּר אֶרְוֹר כְּנַעַן עֶבֶד עֲבָדִים יִהְיֶה לְאֹחָיו:

25. wayo'mer **'arur K'na'an `ebed `abadim yih'yeh l'echayu**.

Gen9:25 So he said, **Cursed be Kanaan**; A servant of servants He shall be to his brothers.

<25> καὶ εἶπεν Ἐπικατάρατος Χανααν· παῖς οἰκέτης ἔσται τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.

25 kai eipen **Epikataratos Chanaan**;

And he said, **Accursed be Canaan** -

pais oiketēs estai tois adelphois autou.

a child, a domestic servant he shall be to his brothers.

ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ ⲛⲟⲩⲁⲓ 26
כּוֹוִי־אָמַר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי שֵׁם וַיְהִי כְנַעַן עֶבֶד לָמוֹ:

26. wayo'mer **baruk Yahúwah 'Elohey Shem wihi K'na'an `ebed lamo**.

Gen9:26 He said, **Blessed be El**, the El of **Shem**;

and let **Kanaan** be his servant to them.

<26> καὶ εἶπεν Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τοῦ Σημ,
καὶ ἔσται Χανααν παῖς οἰκέτης αὐτοῦ.

26 kai eipen Eulogētos kyrios ho theos tou Sēm,
And he said, Blessed be YHWH the El of Shem,
kai estai Chanaan pais oiketēs autou.
and Canaan shall be servant domestic his.

:יִשְׁכֹּן אֵלֹהִים לְיִפֶּת וְיִשְׁכֹּן בְּאֶהְלֵי-שֵׁם וַיְהִי כַנְעַן עֶבֶד לָמוֹ: 27
27. yaph't' 'Elohim I-Yepheth w'yish'kon b'ahaley-Shem wihhi K'na'an `ebed lamo.

Gen9:27 May Elohim enlarge Yapheth, and let him dwell in the tents of Shem;
and let Kanaan be his servant to them.

<27> πλατύναι ὁ θεὸς τῷ Ιαφεθ καὶ κατοικησάτω ἐν τοῖς οἴκοις τοῦ Σημ,
καὶ γενηθήτω Χανααν παῖς αὐτῶν.

27 platynai ho theos tō Iapheth kai katoikēsato en tois oikois tou Sēm,
May Elohim widen to Japheth, and let him dwell in the tents of Shem,
kai genēthētō Chanaan pais autōn.
and let Canaan become their servant.

:אָנָּה עֲשָׂר וְחָמֵשׁ אַלְפֵי שָׁנִים חַי נֹחַ אַחֲרַיִם אַלְפֵי שָׁנִים וְחָמֵשׁ אַלְפֵי שָׁנִים אַחֲרַיִם אַלְפֵי שָׁנִים 28
28. way'chi-Noach 'achar hamabul sh'losh me'oth shanah wachamishim shanah.

Gen9:28 Noah lived three hundred and fifty years after the flood.

<28> Ἔζησεν δὲ Νωε μετὰ τὸν κατακλυσμὸν τριακόσια πενήκοντα ἔτη.

28 Ezēsen de Nōe meta ton kataklysmōn triakosia pentēkonta etē.
lived And Noah after the flood three hundred fifty years.

:כָּטְוָה יָמָיו כָּל-יְמֵי-נֹחַ תְּשַׁע מֵאוֹת וְחָמֵשׁ אַלְפֵי שָׁנִים וַיָּמָת: 29
29. wayih'yu kal-y'mey-Noach t'sha' me'oth shanah wachamishim shanah wayamoth.

Gen9:29 So all the days of Noah were nine hundred and fifty years, and he died.

<29> καὶ ἐγένοντο πᾶσαι αἱ ἡμέραι Νωε ἐννακόσια πενήκοντα ἔτη, καὶ ἀπέθανεν.

29 kai egenonto pasai hai hēmerai Nōe ennakosia pentēkonta etē, kai apethanen.
And were all the days of Noah nine hundred fifty years, and he died.